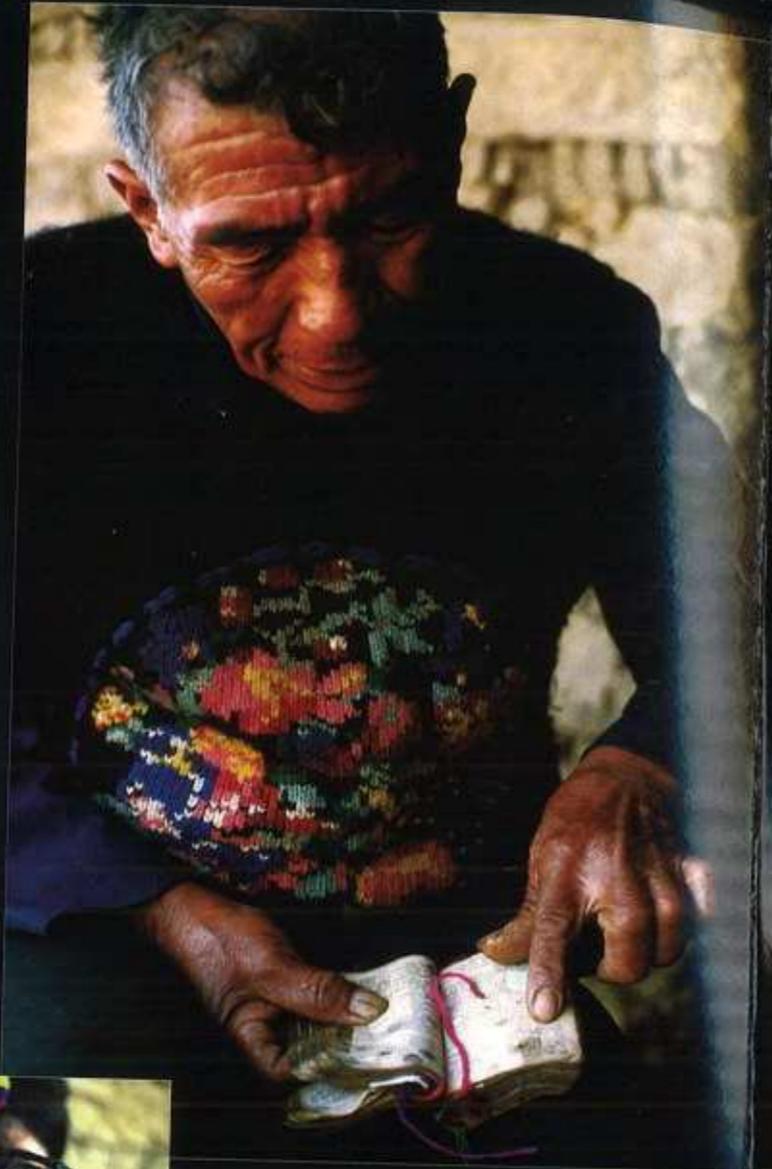


EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO,
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Universidad de San Carlos de Guatemala
-USAC-
Centro de Estudios Folklóricos
-CEFOL-

Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés
Editores

Tradiciones de Guatemala No. 66
Etnomusicología en Guatemala

Tradiciones de Guatemala No. 66 Etnomusicología en Guatemala



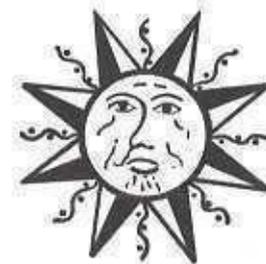
Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés
Editores

Guatemala, 2006



Tradiciones de Guatemala

Centro de Estudios



Folklóricos

Nueva Guatemala de la Asunción, 2006



Universidad de San Carlos
de Guatemala

Etnomusicología en Guatemala

Matthias Stöckli y Alfonso Arrivillaga Cortés
Editores

Documentos



Marimbas de Guatemala: la conexión africana¹

Linda O'Brien-Rothe

El origen africano de la marimba guatemalteca es una teoría que ya ha sido aceptada ampliamente por algún tiempo, a pesar de que no se haya descubierto su procedencia exacta. Ésa se basa en la falta completa de alguna evidencia arqueológica de su existencia entre los mayas precolombinos y en la similitud estructural (de su construcción) con (la de) los xilófonos de África Central. En el pequeño y remoto pueblo de San Marcos La Laguna en Guatemala tuvo la suerte de poder grabar música de marimba que ha conservado una serie de rasgos estilísticos de la música africana.

San Marcos La Laguna está sentado en unas rocas sobre la orilla noroeste del Lago Atitlán. Cuenta con una población de aproximadamente 250 caqchiquel y tzutuhil, ramas de la familia maya-k'iche'. El pueblo se ubica a más o menos tres horas de camino a pie de la ciudad más cercana y a alrededor de dos horas yendo en canoa. El acceso único es por una subida agotadora de unos treinta minutos por un camino empinado y pedregoso a un costado de las rocas. Casi no lo visitan turistas.

En el pueblo hay dos *marimbas de tecomates*, como se llaman, a pesar de que los tecomates antiguos han sido sustituidos entretanto por cajas de resonancia de madera, llamadas *cajones*. Estas marimbas son xilófonos hechos de teclas de madera o tablillas de percusión las cuales están suspendidas encima de una mesa trapezoidal de cuatro patas por medio de cordeles que atraviesan las clavijas y también cada una de las teclas. Originalmente, un resonador de tecomate colgaba debajo de cada tecla de un

palito que lo atravesaba. Cerca de la base de cada tecomate hay un orificio pequeño rodeado de un anillo de cera que fija una membrana delgadísima hecha de intestino de cerdo. Al golpear la tecla correspondiente con una baqueta coronada de una bola de hule crudo, esta membrana produce un zumbido.

Muchas de aquellas marimbas que hoy en día están puestas sobre cuatro patas, eran originalmente *marimbas de arco* que carecían de ellas. Se cargan por medio de un lazo puesto alrededor de los hombros del músico. Un arco de madera fijado en los dos extremos del teclado evita que éste tocara el cuerpo del músico. Las veinticuatro teclas están afinadas en la escala diatónica mayor; en San Marcos La Laguna el ámbito tonal se extiende del *sol 4* al *si 5*.

Aunque aquel xilófono africano idéntico a la marimba no haya sido identificado todavía, las investigaciones indican claramente un origen centroafricano del instrumento, probablemente entre grupos bantúes. Los aruwimi, bangala y kwango tienen marimbas con tecomates largos suspendidos por medio de palitos atravesando cada uno de ellos cerca del borde superior. Cada uno cuenta con un mirlitón cerca de la base del tecomate, pegado por medio de un anillo de cera. Los arcos, las baquetas y el modo de suspender las teclas por medio de un cordel también son similares a los de Guatemala. Algunas de aquellas marimbas no tienen clavijas entre las teclas y ningún tipo de esta región las tiene entre cada tecla como en Guatemala. Es de allí de donde proviene la palabra *marimba*.

Para el indígena guatemalteco la marimba es un instrumento que procede de sus ancestros, los «sabios, antiguos», los *nawales* del principio del tiempo. El instrumento, llamado *k'jom*, y su música son herencia sagrada, y tocarlos forma parte de un ciclo de

¹ Original: Linda L. O'Brien, Marimbas of Guatemala: The African Connection. En *The World of Music* 25/ 2, 1982, pp. 99-104.

rituales establecido por los antepasados para asegurar la armonía del cosmos y el bienestar de la gente. La música que logré grabar en 1972, pertenece al Baile del Venado. Incluye seis sonos para marimba sola, tocados por S. Sacach, y doce sonos para marimba y flauta de mirlitón, tocados por Juan Posul Rocché y José Velasco Quiacayín. Ya en ese entonces las representaciones del Baile del Venado eran escasas en San Marcos, y cuando volví de visita en 1976, encontré que se habían vendido la marimba y la flauta del segundo conjunto. Me explicaron que los músicos se habían convertido al evangelismo, nombre para denominar las iglesias protestantes en general, lo que les impedía participar en las costumbres.



Juan Posul Rocché (marimba) y José Velasco Quiacayín (flauta con mirlitón), San Marcos la Laguna, Sololá (1972). (Fotografía de Linda O'Brien-Rothe)

La similitud entre el estilo musical de estos sonos y el de la música de xilófonos africanos fue explorada en colaboración con la etnomusicóloga Mary Seavoy quien identificó en ellos rasgos similares a la música de marimba de los sissala quienes viven actualmente en Ghana, después de haber emigrado de latitudes más sureñas de África en el siglo XIX. Su música muestra características del estilo centroafricano. Lo más sorprendente es la similitud entre la forma de las piezas sissala y de las de San Marcos. Ambas empiezan con una sección en ritmo libre en la que se exploran tonalidades de tónica y dominante, seguida por unasección acompasada la cual forma la parte central de la pieza. En ambas tradiciones la parte introductora puede repetirse en cualquier de varios momentos determinados. Además, en ambas la sección acompasada puede transcribirse en un 6/8. Dos niveles armónicos se alternan en la mano izquierda, ejecutados en forma de un ostinato de tríadas en el cual la octava y la quinta quedan fijas. La sección terminal de una de las piezas de San Marcos contiene dos frases idénticas a la cadencia sissala estándar.

Hasta el momento el conjunto de marimba y flauta de mirlitón de San Marcos La Laguna no ha sido documentado en Guatemala. La flauta es un instrumento excepcional: una flauta traversa de bambú con seis agujeros de digitación cuyo proximal está tapado por una bola hueca de cera negra de abeja con un agujero pequeño en el centro el cual está cubierto por un mirlitón hecho del intestino de cerdo. Antes de tocarla, frecuentemente se coloca un par de cascabeles en esa cavidad. Esta flauta toca de un modo heterofónico la melodía de la marimba, ligeramente atrasado, dentro de su propio ámbito limitado de *sol4* a *sol5*. Flautas de tal tipo se conocen en el sur de Guinea, y conjuntos de flauta de mirlitón y marimba existen en el Camerún.

Ojalá que el avance de la civilización moderna no aniquile del todo tradiciones musicales centenarias como la que hasta muy poco se pudo escuchar en San Marcos la Laguna; tradiciones que bien podrían ser claves en la comprensión de ciertas conexiones históricas, destinadas a caer en olvido en caso contrario.

Traducción del inglés: Matthias Stöckli

Comentario



Linda O'Brien-Rothe, Semana Santa de 1975. (Foto propiedad de Linda O'Brien-Rothe)

En Guatemala, difícilmente se puede leer el artículo de Linda O'Brien-Rothe sobre la «conexión africana» de la marimba sin representarse el fondo polémico que ha generado (y, hasta cierto grado, sigue generando) la cuestión del origen de este instrumento en el país. Una cuestión que a menudo ha sido tratada no como «teoría» sino más bien como ideología. Aún hoy en día la mención de aquella conexión intercontinental puede provocar el asombro, la duda o el rechazo del hombre común y corriente, sin embargo, entre los especialistas nacionales parece ha-

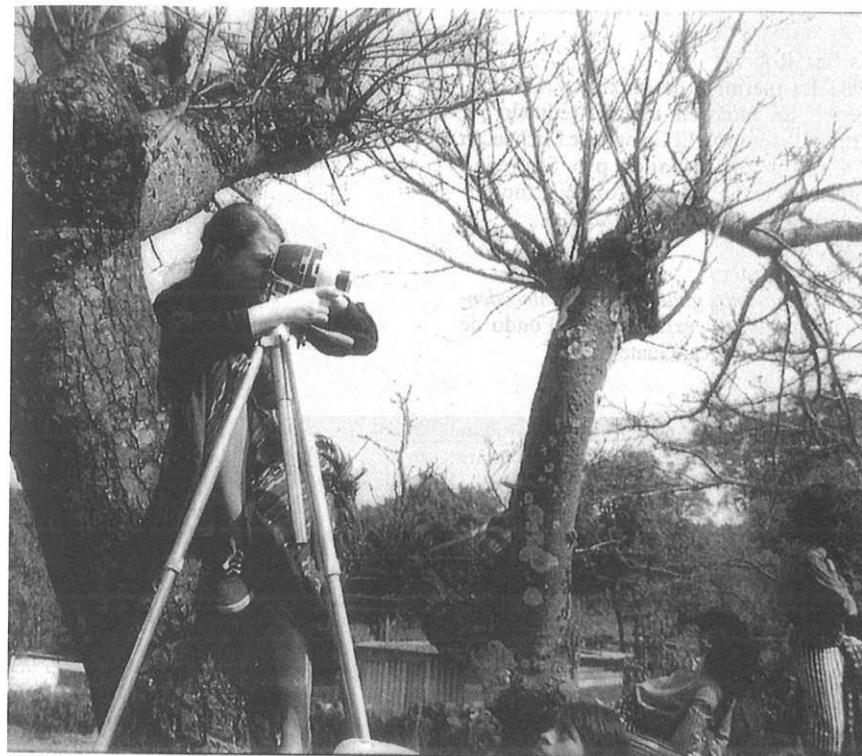
berse formado entretanto un cierto acuerdo de tratar los orígenes africanos al menos como hipótesis (véase por ejemplo Arrivillaga y Chocano Mejicano 1995, Bautista y Ángel 1999, Godínez 2002).

El breve artículo de Linda O'Brien-Rothe es un buen ejemplo de etnomusicología comparativa y si solamente fuera por eso, valdría su publicación en español. Es un trabajo que va más allá de afirmaciones etimológicas como las que presentan Carl Sapper ya en 1897 y más tarde (y más ex-

tensamente) Fernando Ortiz (1954); pero también más allá de la búsqueda de similitudes y diferencias de la construcción entre modelos africanos y las marimbas centroamericanas, como las que explora Robert Garfias en su artículo *La marimba de México y Centroamérica* (1983), sometiendo a su vez *The marimbas of Guatemala* de Vida Chenoweth (1964) a una lectura crítica. Los argumentos que O'Brien-Rothe aduce a favor de una conexión africana de la marimba guatemalteca, agregan a aquella discusión no solamente algunos detalles de la estructura de tales instrumentos, sino también y sobre todo una comparación de rasgos estilísticos de la música de xilófono de dos tradiciones

particulares de África y de Guatemala respectivamente. Además, sostiene la teoría «africana» con un elemento secundario del ámbito organológico, el de la presencia de cierto tipo de flauta y su combinación con el xilófono en ambos continentes.

En vista de la producción relativamente intensa de publicaciones dedicadas a la marimba y de la importancia que algunas de ellas le han conferido a la cuestión de su origen, este enfoque empírico y preciso tanto al respecto cultural como musical ha encontrado hasta la fecha sorprendentemente poco seguimiento en la etnomusicología guatemalteca.



Linda O'Brien-Rothe filmando, Semana Santa de 1975. (Foto propiedad de Linda O'Brien-Rothe)

Bibliografía

Arrivillaga Cortés, Alfonso y Ramiro Chocano Mejicano

1995 La marimba en Guatemala. En *Tradiciones de Guatemala* 43, pp. 69-160.

Bautista Vásquez, Alfonso y Amauri Ángel Figueroa (eds.)

1999 *La marimba en Guatemala*. Dirección General de Arte y Cultura, Ministerio de Cultura y Deportes, UNESCO, Guatemala.

Chenoweth, Vida

1964 *The Marimbas of Guatemala*. University of Kentucky Press, Lexington.

Garfias, Robert

1983 La marimba de México y Centroamérica. En *Sabiduría popular* (editado por Arturo Chamorro). El Colegio de Michoacán y Comité Organizador pro Sociedad Interamericana de Folklore y Etnomusicología, México, pp. 188-208.

146

Godínez, Lester

2002 *La marimba guatemalteca: antecedentes, desarrollo y expectativas*. Fondo de Cultura Económica, Guatemala.

Ortiz, Fernando

1954 La afroamericana marimba. En *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* 27/ 1-4, pp. 310-333.

Matthias Stöckli